

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	43160
Nombre	Multilingüismo e interculturalidad
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	10.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2	3 - Multilingüismo e interculturalidad	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
NICOLAS AMOROS, MIQUEL	140 - Filología Catalana

RESUMEN

Resum descriptiu de l'assignatura

L'assignatura Multilingüisme i interculturalitat és una assignatura obligatòria que s'impareteix en el primer quadrimestre del primer curs del Màster. El seu objectiu es familiaritzar l'estudiant amb els conceptes i les aplicacions pràctiques amb què s'enfoca en l'actualitat el fenomen de la mundialització dels contactes entre les comunitats culturals i lingüístiques, amb tots els avantatges i dificultats de gestió que comporta.

L'aproximació al referit fenomen es concep des d'una perspectiva transdisciplinària per tal com s'hi aborden les qüestions teòriques (categories de l'anàlisi cultural), les formals (anàlisi contrastiva de llengües i codis literaris) i les derivacions pràctiques (estratègies de gestió de la diversitat cultural i lingüística, possibilitats i enfocaments de la traducció).



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

COMPETENCIAS

2146 - M.U. en Asesoramiento Lingüístico y Cultura Literaria 12-V.2

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Capacidad de pensamiento crítico: saber analizar, sintetizar y valorar las ideas.
- Capacidad de crear y innovar en las áreas propias del máster: dirigir procesos creativos propios y de otras personas, gestionando y aprovechando la diversidad.
- Capacidad de abstracción y conceptualización.
- Conocer y analizar la diversidad e igualdad humana y la multiculturalidad desde el contexto cultural y sociolingüístico valenciano.
- Conocer las buenas prácticas en el trabajo científico y profesional.
- Conocer el entorno sociocultural y profesional.
- Aplicar conocimientos de lingüística y antropología cultural así como métodos de gestión de la diversidad cultural a fin de resolver eventuales conflictos interculturales y contribuir al aumento de la creatividad, innovación, la eficacia y la sostenibilidad del conjunto social.
- Concebir, diseñar y desarrollar con autonomía y creatividad un trabajo fin de máster que contribuya al avance de la disciplina y al progreso de las áreas propias del máster.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Resultats d'aprenentatge

1. Disponer d'un repertori ampli de dades, conceptes i valors per tal d'afrontar situacions de contacte intercultural i multilingüe.
1. Saber aplicar recursos de la lingüística cultural i contrastiva, de la traductologia, la literatura comparada i la sociologia de la cultura a la gestió de la diversitat cultural i lingüística, en contextos específics de convivència intergrup al o interètnica.

Iniciar-se en les tècniques d'investigació aplicada a la diversitat cultural i lingüística de la societat valenciana, tot definint objectius d'anàlisi concreta de la complexitat sociocultural i aplicant-hi metodologies interdisciplinars.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Nivells de cultura

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics per a l'anàlisi de la multiplicitat de codis culturals: elements de teoria i antropologia cultural. Introducció a la sociologia de la cultura i als estudis culturals. Nivells de cultura: cultura tradicional i popular; cultura de masses i cultures nacionals. Peculiaritats de la cultura audiovisual. Els continguts procedimentals consistiran en l'aplicació d'aquests conceptes a l'anàlisi i interpretació de fenòmens culturals d'articulació complexa, focalitzats en contextos específics d'encreuament de grups socials o ètnics.

2. Pragmàtica intercultural

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals. Panoràmica dels fenòmens d'interculturalitat: etnocentrisme; relativisme i diàleg intercultural. Elements per a una història de la interculturalitat: situació actual i perspectives. Els continguts procedimentals s'orienten a l'anàlisi de situacions de contacte intercultural des d'una perspectiva transdisciplinària, que combinarà els mètodes qualitius de la sociologia de la cultura amb l'anàlisi del discurs.

**3. Lingüística contrastiva**

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics derivats dels fenòmens de contacte lingüístic i es relacionen amb nocions com universals del llenguatge, distància interlingüística i representació cognitiva, entre altres. Els continguts procedimentals se centren en l'anàlisi comparada d'aspectes concrets del català en contrast amb un altre sistema lingüístic.

4. Literatura comparada

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics de literatura universal comparada. Es presenta la disciplina i se'n fa una sinopsi de la gènesi, evolució i diversificació professional. També se presenten les aplicacions professionals i l'aprofitament educatiu. Els continguts instrumentals se centren en l'ensinistrament en les tècniques d'anàlisi textual comparada, amb els fonaments de la tradició literària i clàssica i europea.

5. Teoria i pràctica de la traducció

En aquesta unitat es treballen continguts conceptuals bàsics de la traductologia. Se'n posa èmfasi en la traducció com a acte de comunicació (pragmàtica, variació lingüística, sociolingüística) circumscrit a un entorn cultural concret. Els continguts procedimentals forneixen eines per a la resolució de casos concrets per mitjà de pràctiques de traducció diversificades.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	42,00	100
Clases de teoría	18,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	100,00	0
Estudio y trabajo autónomo	50,00	0
Lecturas de material complementario	30,00	0
TOTAL	250,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Metodologia docent



Les metodologies docents que es faran servir en aquesta assignatura són: la lliçó magistral, l'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes, la resolució de problemes i l'aprenentatge orientat a projectes.

La lliçó magistral s'utilitzarà per a exposar, per part des professors, els continguts i els procediments bàsics de l'assignatura.

L'estudi de casos, l'aprenentatge basat en problemes i la resolució de problemes seran les metodologies pròpies de les classes pràctiques i s'utilitzaran per a la realització del comentari de la bibliografia i documentació de l'assignatura així com per a la interpretació i comentari de supòsits de contacte cultural, traducció de textos i anàlisi contrastiva de fenòmens lingüístics i tòpics literaris. L'aprenentatge orientat a projectes s'utilitzarà en la realització del treball escrit que cada estudiant ha de realitzar en l'assignatura sota la tutela i supervisió d'un professor, el qual té un caràcter eminentment aplicat.

EVALUACIÓN

Sistema d'avaluació de l'assignatura

-La realització de les activitats formatives en les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 40 % de la nota final de l'assignatura.

-L'assistència i participació a les classes teòriques i pràctiques es correspondrà amb el 10% de la nota final de l'assignatura. Els professors valoraran l'assistència a classe i la participació dels estudiants en les diferents activitats formatives realitzades durant el període lectiu.

-La realització d'un treball sota la tutela i supervisió d'un dels professors de l'assignatura es correspondrà amb el 50 % de la nota final de l'assignatura.

REFERENCIAS

Básicas

- AGOST, ROSA; Esther MONZÓ (2001): Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- AINAUD, Jordi; Anna ESPUNYA & Dídac PUJOL (2003): Manual de traducció anglès-català. Vic, Eumo.
- CHAUME, Frederic; Cristina GARCIA DE TORO (2010): Teories actuals de la traducció. Alzira, Bromera.



- CUENCA, Maria Josep (2002): Anàlisi contrastiva, lingüística aplicada i lingüística teòrica, Estudis de llengua i literatura catalanes/XLV Miscellània Joan Veny, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pàg. 11-31.
- DURANTI, Alessandro (2000), Antropología lingüística. Madrid: Cambridge University Press
- HERNÁNDEZ, Carlos (1999), Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural. Barcelona: Octaedro.
- MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005): Manual de traducció científicotècnica, Vic, Eumo.
- OLIVER, Antoni, Joaquim MOREÉ & Salvador CLIMENT (coord.) (2007): Traducción y tecnologías. Barcelona, Editorial UOC
- PAYRATÓ, Lluís (1981): Lanàlisi contrastiva català-castellà: història i futur, dins Staczek, John J. (ed.), On Spanish, Portuguese, and Catalan Linguistics, Georgetown, Georgetown University Press.
- PIQUERAS, Andrés (ed.) (2006), Mediterrània migrant: les migracions al País Valencià. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. Text referència
- SOLÀ, Joan, Maria Rosa LLORET, Joan MASCARÓ & Manuel PÉREZ SALDANYA (dirs.) (2002): Gramàtica del català contemporani, Barcelona, Empúries, 3 vols.

Complementarias

- BRAVO, Diana & Antonio BRIZ (eds.), Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español. Barcelona: Ariel.
- BRIZ, Antonio & Grupo Val.Es.Co. (2000), ¿Cómo se comenta un texto coloquial?. Barcelona: Ariel.
- CALSAMIGLIA, Helena & Amparo TUSÓN (1999), Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.
- REYES, Graciela, Elisa BAENA & Eduardo URIOS (2005), Ejercicios de pragmática, 2 vols. Madrid: Arco Libros.
- MARCO, Josep (2002): El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic, Eumo.
- MALLAFRÉ, Joaquim (1991): Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema
- TUSÓN, Amparo (1997), Análisis de la conversación. Barcelona: Ariel.
- FISIÁK, Jacek (ed.) (1990): Further insights into contrastive analysis, Amsterdam, John Benjamins.
- CICA: Corpus Informatitzat del Català Antic, dirigit per Joan Torruella, amb la col·laboració de Manuel Pérez Saldanya i Josep Martines., <http://lexicon.uab.cat/cica/>

ADENDA COVID-19



Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

